

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
2. Шлинк, Б. Чтец [Электронный ресурс] / Переводчик Б. Хлебников – Режим доступа: <http://coollib.net/b/90469/read>. – Дата доступа: 08.01.2015.
3. Шлинк, Б. Чтец [Электронный ресурс] / Переводчик А. Тарасов – Режим доступа: <http://www.litmir.me/br/?b=71912>. – Дата доступа: 08.01.2015.
4. Schlink, B. Der Vorleser. – Zürich: Diogenes Verlag AG Zürich, 1997. – 208 S.

А.В. РАБЕЦ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ГЕРУНДИЯ

Герундий, как известно, – это неличная форма глагола, выражающая название действия и обладающая как свойствами глагола, так и существительного. Подобной формы нет в русском языке, и поэтому герундий вызывает немалое количество сложностей при переводе. Герундий может переводиться на русский язык существительным, отглагольным существительным, существительным с предлогом, инфинитивом, деепричастием, прилагательным и личной формой глагола в придаточном предложении. Вследствие разнообразия способов употребления и индивидуальных особенностей герундия, приемы его передачи на русский язык могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом.

В данной работе предпринята попытка рассмотреть особенности перевода герундия в зависимости от выполняемых им в предложении синтаксических функций.

В функции *подлежащего* герундий переводится, как правило, существительным или инфинитивом: *Trying to go on painting her was no easy task*. – Попытка / Пытаться продолжать писать ее портрет была / было нелегкой задачей. *Swimming against the current is difficult*. – Плыть против течения трудно.

Герундий после частицы *no* часто употребляется в указаниях-запрещениях и переводится инфинитивом: *No talking!* – Не разговаривать!

При переводе герундия в функции *составного именного сказуемого* так же используется существительное или инфинитив: *His hobby is collecting stamps*. – Его хобби – коллекционировать марки/ коллекционирование марок.

Как правило, в функции *части составного глагольного сказуемого* герундий переводится инфинитивом, однако переводчик довольно часто использует глагол в личной форме, придаточные предложения и существительное.

But on his way upstairs he could not for the life of him help raising a corner of a curtain and looking from the staircase window. – И все же, поднимаясь по лестнице, он не удержался, приподнял край шторы и выглянул на улицу.

A man may falter for weeks and weeks, consciously, subconsciously, even in his dreams, till there comes that moment when the only thing impossible is to go on faltering. – Человек может сомневаться долгие недели – сознательно. Подсознательно, даже в снах, – но потом наступает момент, когда больше колебаться невозможно.

Intoxicated by the awe and rapture in that «Oh!» he went on, whispering. – Взволнованный обожанием и восхищением, зазвеневшим в ее голосе, он продолжал шепотом.

В функции *дополнения* предложная и беспредложная формы могут переводиться инфинитивом, именем существительным или придаточным предложением: *I can't risk repeating this mistake.* – Я не могу рисковать повторением этой ошибки/ и повторять эту ошибку. *He plans going to London next year.* – Он планирует поехать/ поездку в Лондон на будущий год.

Встречаются интересные случаи перевода с элементами добавления и опущения. *Not going out in the morning?* – Может быть, видели, как он уходил утром? Добавление – «может быть видели». При этом сам герундий переведен придаточным предложением. *Thank you for taking a little interest.* – Я благодарен за внимание. Опущено «taking».

В функции *определения* в постпозиции к определяемому существительному герундий всегда следует за предлогом. Как правило, в этой функции герундий переводится инфинитивом или существительным, реже личной формой глагола в придаточном предложении: *The possibility of going away and starting a new life made her crazy.* – От возможности уехать и начать новую жизнь у нее кружилась голова. *We have no objection to inviting him to the party too.* – Мы не против пригласить и его на вечер.

Перевод герундия в функции *обстоятельства* зависит от типа обстоятельства и от предлога, с которым герундий сочетается в данном виде обстоятельства. Так, например, в функции *обстоятельства образа действия* герундий употребляется с предлогами *in, by, without*. С предлогами *in, by* герундий переводится деепричастием и реже существительным с предлогом *при помощи (путем)*, или личной формой глагола в придаточном предложении. *I spent the whole week in learning my part.* – Я потратил целую неделю, заучивая роль.

С союзом *without* герундий в этой функции передается деепричастием с отрицанием *не* или существительным с предлогом *без*. *He talked for some time without stopping.* – Он говорил какое-то время, не останавливаясь/ без остановки.

В функции обстоятельства *сопутствующих обстоятельств* герундий употребляется с предлогами *without, besides, instead of, apart from* и переводится деепричастием или личной формой глагола в сказуемом самостоятельного предложения. *Mason had some medical education besides being in the police.* – У Мэйсона было медицинское образование, и, кроме того, он служил в полиции.

В качестве обстоятельства причины герундий сочетается с предлогами *for, from, through, owing to, because, on account of, for fear of* и переводится на русский язык деепричастием, существительным с предлогом, инфинитивом или личной формой глагола в сказуемом обстоятельственного предложения, вводимого союзами *так как; из-за того, что; за то, что; что*.

I couldn't answer for coughing. – Я не мог ответить из-за кашля.

В функции *обстоятельства уступки* герундий сочетается с предлогами *despite, in spite of* и переводится личной формой глагола в сказуемом обстоя-

тельственого предложения. *In spite of being so very short many Japanese poems are exquisitely beautiful.* – Несмотря на то, что японские стихи такие короткие, они удивительно красивы.

Таким образом, решение вопроса о выборе определенного приема при переводе герундия будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение глагола (если оно неизвестно), утратив при этом колорит. С точки зрения частоты употребления приемов практически все способы применяются часто. Случаи опущения герундия при переводе, несмотря на свою простоту, не находят широкого применения. Это свидетельствует о предпочтении переводчиков придерживаться текста оригинала и при выборе того или иного приема руководствоваться авторским замыслом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов, В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 5-е. / В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 160 с.
2. Голсуорси, Дж. Избранные произведения / Дж. Голсуорси. – М.: Панорама, 1993. – 624 с.
3. Комиссаров, В. Теория перевода / В. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Миньяр-Белоручев, Р. Теория и методы перевода / Р. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 207 с.

А.В. СОЛОМКО

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ ТЕМЫ И РЕМЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Вопрос об актуальном членении предложения появился в лингвистике сравнительно недавно. Основоположником теории актуального членения предложения считают, как известно, А. Вейля, идеи которого были развиты В. Матезиусом, предложившим и сам термин «актуальное членение предложения». Согласно его концепции, тема (основа) высказывания выражает то, что является в данной ситуации известным или, по крайней мере, может быть легко понято и из чего исходит говорящий, а рема (ядро) – то, что говорящий сообщает об основе высказывания.

Для выражения различных аспектов актуального членения (разделение высказывания на тему и ремю, выделение этих частей и их противопоставление) английский язык применяет интонационные, синтаксические и лексические средства, такие как интонация, порядок слов, синтаксические конструкции и лексические средства. Однако эти средства имеют свою специфику и используются по-разному.

Важнейшими средствами актуального членения являются порядок слов и интонация. Согласно многим исследователям актуальная информация передается линейно-динамической организацией предложения, то есть по-